



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

MP.WAT/AC.3/2003/5  
CP.TEIA/AC.1/2003/5  
24 January 2003

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ  
ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ  
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ  
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

**Межправительственная рабочая группа  
по гражданской ответственности**

Седьмое совещание  
Женева, 26-27 января 2003 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

**ПРОЕКТ ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ  
ДОКУМЕНТА О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА  
ТРАНСГРАНИЧНЫЙ УЩЕРБ, ВЫЗВАННЫЙ ОПАСНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ, В РАМКАХ ОБЕИХ КОНВЕНЦИЙ**

Пересмотренный текст, подготовленный Председателем и докладчиком при содействии  
со стороны секретариата на основе итогов работы шестого совещания

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ  
ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО  
ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ НА  
ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ**

Стороны Протокола,

ссылаясь на соответствующие положения Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, в частности на ее статью 7, и Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий, в частности на ее статью 13,

учитывая соответствующие положения принципов 13 и 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

принимая во внимание принцип "платит загрязнитель" в качестве общего принципа международного права окружающей среды, признанного также Сторонами вышеупомянутых конвенций,

принимая к сведению Кодекс поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод ЕЭК ООН,

сознавая риск ущерба для здоровья человека, имущества и окружающей среды, который причиняется в результате трансграничного воздействия промышленных аварий,

будучи убежденными в необходимости предусмотреть общую и экологическую ответственность третьей стороны в целях обеспечения адекватной и незамедлительной компенсации,

признавая целесообразность проведения должным образом обзора Протокола на более позднем этапе в целях расширения сферы его применения,

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

### Цель

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении всеобъемлющего режима гражданской ответственности и адекватной и незамедлительной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды.

## Статья 2

### Определения

1. К настоящему Протоколу применяются определения терминов, содержащиеся в Конвенциях, если только в настоящем Протоколе однозначным образом не предусматривается иное.
2. Для целей настоящего Протокола:
  - a) "Конвенции" означает Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий, принятые 17 марта 1992 года в Хельсинки;
  - b) "ущерб" означает:
    - i) лишение жизни или телесное повреждение;
    - ii) утрату или повреждение имущества, иного, чем имущество лица, несущего ответственность в соответствии с настоящим Протоколом;
    - iii) утрату дохода, непосредственно вытекающую из ущерба обеспеченным правовой защитой интересам, связанным с любым использованием трансграничных вод в экономических целях, понесенную в результате нанесения ущерба трансграничным водам, с учетом накоплений и затрат;
    - iv) затраты на меры по восстановлению пострадавших трансграничных вод, ограниченные затратами на меры, которые фактически приняты или должны быть приняты; и

- v) затраты на меры реагирования, включая любые потери или ущерб, причиненные такими мерами, в той степени, в какой такой ущерб является результатом трансграничного воздействия промышленной аварии на трансграничные воды;

b)-бис "опасная деятельность" означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих предельные количества, перечисленные ниже в приложении I, и которая способна привести в случае промышленной аварии к трансграничному воздействию на трансграничные воды и водопользование;

c) "меры по восстановлению" означают любые разумные меры, направленные на восстановление или воссоздание пострадавших или уничтоженных компонентов трансграничных вод до состояния, в котором они были бы в случае, если бы промышленной аварии не произошло, или когда это невозможно, для интродукции, когда это уместно, эквивалента таких компонентов в трансграничные воды. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

d) "меры реагирования" означают любые разумные меры, принятые любым лицом, в том числе государственными органами, после промышленной аварии для предотвращения, сведения к минимуму или смягчения последствий возможных потерь или ущерба или для проведения очистки окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

e) "Сторона" означает Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;

f) "Протокол" означает настоящий Протокол;

g) "единица учета" означает специальные права заимствования, как они определены Международным валютным фондом;

h) "промышленная авария" означает событие, происшедшее в результате выхода из-под контроля любой деятельности, связанной с опасными веществами, либо:

- i) на предприятии, включая дамбы, ограничивающие резервуары для опасных промышленных отходов, например, в процессе производства, использования, хранения, обработки или удаления;
- ii) при доставке в зоне проведения опасной деятельности; либо

- iii) в ходе доставки по трубопроводам за пределы объекта.

### **Статья 3**

#### **Сфера применения**

1. Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате промышленной аварии, происшедшей при осуществлении опасной деятельности, которая оказала трансграничное воздействие на трансграничные воды.
- [2. Настоящий Протокол применяется только к ущербу, указываемому в пункте 1 и причиненному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией какой-либо Стороны, и возникшему в результате промышленной аварии, происшедшей в районе, находящемся под национальной юрисдикцией другой Стороны.]

### **Статья 4**

#### **Строгая ответственность**

1. Оператор, наносящий ущерб, несет за него ответственность.
  2. Никакая ответственность в соответствии с настоящей статьей не возлагается на оператора, если это лицо докажет, что, несмотря на применение соответствующих мер безопасности, ущерб явился:
    - a) результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или мятежа;
    - b) явился результатом природного явления, имеющего исключительный, неизбежный, непредсказуемый и неудержимый характер;
    - c) в полной мере результатом соблюдения обязательной меры, предусмотренной государственным органом власти Стороны, где произошла промышленная авария; или
    - d) в полной мере результатом умышленного противоправного поведения третьей стороны.
- 2-бис. Если лицо, которому был нанесен ущерб, или лицо, за которое оно несет ответственность в соответствии с внутренним законодательством, по своей вине нанесло ущерб или сыграло свою роль в его нанесении, размер компенсации может быть уменьшен или в ней может быть отказано с учетом всех существующих обстоятельств.

3. В случае, если ответственность в соответствии с данной статьей должны нести два или более оператора, истец имеет право истребовать полную компенсацию за ущерб с любого или со всех этих операторов. Однако оператор, который докажет, что аварией в ходе опасной деятельности нанесена только часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

## **Статья 5**

### **Ответственность при наличии вины**

Без ущерба для положений статьи 4 и согласно соответствующим нормам применимого внутреннего законодательства, включая законодательство об ответственности служащих и агентов, любое лицо несет ответственность за ущерб, который оно причинило или которому способствовало в результате своих умышленных, халатных или небрежных действий или бездействия.

## **Статья 6**

### **Меры реагирования**

1. В зависимости от того или иного требования применимого внутреннего законодательства и других соответствующих положений Конвенций оператор, сразу после промышленной аварии, принимает все разумные меры реагирования.

2. Вне зависимости от любых других положений настоящего Протокола любое лицо, помимо оператора, действующее исключительно с целью принятия мер реагирования, не подлежит ответственности в соответствии с настоящим Протоколом при условии, что это лицо действует разумно и в соответствии с применяемым внутренним законодательством.

## **Статья 1<sup>1</sup>**

### **Право регресса**

1. Любое лицо, несущее ответственность по настоящему Протоколу, имеет право предъявить регрессное требование в соответствии с правилами процедуры компетентного суда или арбитражного суда, учрежденного в соответствии со статьей 13-бис, любому другому лицу, также несущему ответственность по настоящему Протоколу.

---

<sup>1</sup> Впоследствии эта статья может быть перенесена в процедурную часть Протокола.

2. Ничто в настоящем Протоколе не наносит ущерба какому-либо другому праву регресса, которым может обладать несущее ответственность лицо в соответствии со специальной оговоркой в контрактных соглашениях или с регламентом компетентного суда.

## **Статья 8**

### **Осуществление**

1. Стороны принимают законодательные, нормативные и административные меры, которые могут быть необходимы для осуществления настоящего Протокола.
2. В целях содействия транспарентности Стороны, согласно статье 19, информируют секретариат о любых таких мерах, принятых с целью осуществления Протокола.
3. Положения настоящего Протокола и меры, принятые в соответствии с пунктом 1, применяются [между Сторонами] без какой-либо дискриминации по признаку государственной принадлежности, домицилия или местожительства.  
[Стороны обеспечивают, чтобы истцы, которые являются гражданами других Сторон, пользовались не менее благоприятным режимом, включая возмещение ущерба, чем истцы, которые являются гражданами Стороны, в которой подан иск.]  
[Сторона, где произошла промышленная авария, обеспечивает истцам, понесшим ущерб за пределами этой Стороны и имеющим возможность получить возмещение ущерба, согласно настоящему Протоколу, предоставление не менее благоприятного режима, включая возмещение ущерба, чем истцам, понесшим ущерб на территории Стороны, где произошла промышленная авария.]
4. Стороны тесно сотрудничают между собой с целью осуществления настоящего Протокола в соответствии с их международно-правовыми обязательствами.
5. Без ущерба для существующих международных обязательств Стороны предоставляют доступ к информации и, соответственно, доступ к правосудию с должным учетом законных интересов лица, владеющего информацией, с целью содействия достижению целей настоящего Протокола.

## **Статья 9**

### **Финансовые ограничения**

1. Ответственность по статье 4 ограничивается суммами, конкретно указываемыми в первой части приложения II. Эти ограничения не включают в себя каких-либо процентных начислений или покрытия расходов, подлежащих компенсации по решению компетентного суда.

1-бис. Пределы ответственности, конкретно указываемые в первой части приложения II, регулярно рассматриваются Совещанием Сторон с учетом рисков опасной деятельности, а также характера, количества и свойств веществ.

2. Ответственность, предусмотренная в статье 5, не имеет финансовых ограничений.

## **Статья 10**

### **Исковая давность**

1. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение пятнадцати лет после даты промышленной аварии.

2. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение трех лет с того момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем за него ответственность, при условии, что временные сроки, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не превышены.

3. В тех случаях, когда промышленная авария представляет собой ряд происшествий одного и того же происхождения, то отсчет сроков давности, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких происшествий. Если промышленная авария представляет собой длительное происшествие, то отсчет срока давности начинается с момента окончания такого длительного происшествия.

## Статья 11<sup>2</sup>

### Финансовое обеспечение

1. Оператор устанавливает и поддерживает финансовое обеспечение для покрытия ответственности по статье 4 в объеме не менее чем минимальные пределы финансового обеспечения, конкретно указываемые во второй части приложения II, с помощью такого финансового обеспечения, как страховые полисы или другие финансовые гарантии, или посредством финансового механизма, предусматривающего компенсацию в случае неплатежеспособности. Кроме того, Стороны могут выполнять свои обязательства в соответствии с этим пунктом в отношении государственных операторов посредством заявления о самостраховании.

1-бис. Минимальные пределы финансового обеспечения, конкретно указываемые во второй части приложения II, регулярно рассматриваются Совещанием Сторон с учетом рисков опасной деятельности, а также характера, количества и свойств веществ.

2. Любой иск в рамках настоящего Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, предоставляющему финансовое покрытие согласно пункту 1 настоящей статьи. Страховщик или лицо, предоставляющее финансовое покрытие, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках статьи 4, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщики или лица, предоставляющие финансовое покрытие, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые имеют право использовать лицо, несущее ответственность в соответствии со статьей 4. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию франшиз или совместных выплат между страховщиком и застрахованным лицом, однако невыплата застрахованным лицом любой франшизы или совместной платы не должна служить в качестве защиты от лица, которому нанесен ущерб.

3. Вне зависимости от пункта 2 настоящей статьи Сторона в момент подписания, ратификации или утверждения протокола или присоединения к нему указывает путем направления Депозитарию уведомления, не предусматривает ли она права возбуждать прямые иски в соответствии с пунктом 2. Секретариат ведет список Сторон, направивших уведомления согласно этому пункту.

---

<sup>2</sup> Италия высказала оговорку по этой статье.

## **Статья 12**

### **Международная ответственность государств**

Настоящий Протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон, предусмотренных в соответствии с нормами общего международного права в отношении международной ответственности государств.

## **ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ**

### **Статья 13<sup>3</sup>**

#### **Компетентные суды**

1. Иски о компенсации в рамках настоящего Протокола могут предъявляться в судах какой-либо Стороны лишь в том случае, когда:
  - a) был нанесен ущерб; или
  - b) произошла промышленная авария; или
  - c) для ответчика это государство является обычным местом жительства или основным местом его деловой активности.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для принятия к рассмотрению таких исков о компенсации.

### **Статья 13-бис**

#### **Арбитраж**

В случае спора между лицами, требующими компенсации в соответствии с настоящим Протоколом, и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящим Протоколом, и согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на

---

<sup>3</sup> Европейская комиссия подтвердила сделанную на четвертом совещании Рабочей группы общую оговорку по статьям 13, 14 и 17, заключающуюся в том, что необходимо дождаться подтверждения полномочий Европейской комиссии на ведение переговоров от имени 15 государств - членов ЕС.

окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с Факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к окружающей среде и/или природным ресурсам, Постоянной палаты Третейского суда.

#### Статья 14<sup>4</sup>

##### **Иски, находящиеся на рассмотрении – родственные иски**

1. В тех случаях, когда судебные процедуры, имеющие одни и те же основания для иска, возбуждаются между одними и теми же сторонами в судах различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в котором иск был предъявлен первым.
2. В тех случаях, когда устанавливается юрисдикция суда, в котором иск был предъявлен первым, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.
3. В тех случаях, когда родственные иски находятся на рассмотрении судов различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может приостановить свое судопроизводство.
4. В тех случаях, когда эти иски находятся на рассмотрении в первой инстанции, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может также по просьбе одной из Сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в котором иск был предъявлен первым, обладает юрисдикцией в отношении данных исков и если его регламент допускает их объединение.
5. Для целей настоящей статьи иски считаются родственными в том случае, когда они настолько тесно связаны друг с другом, что представляется целесообразным их совместное рассмотрение и вынесение по ним совместного решения во избежание опасности вынесения несовместимых решений в результате раздельного рассмотрения дел.

---

<sup>4</sup> См. сноску к статье 13.

## **Статья 15**

### **Применимое право**

1. С учетом пункта 2 все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, которые конкретно не регулируются положениями настоящего Протокола, определяются регламентом этого суда, включая любые правовые нормы такого регламента, касающиеся коллизии правовых норм.

[2. По просьбе лица, понесшего ущерб, все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, регулируются правом Стороны, в которой:

- a) был нанесен ущерб; или
- b) произошла промышленная авария; или
- c) ответчик имеет обычное место жительства или основное место его деловой активности.]

## **Статья 16**

### **Связь между Протоколом и регламентом компетентного суда**

Настоящий Протокол не наносит ущерба каким-либо правам лиц, которым нанесен ущерб, или каким-либо мерам, касающимся охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в применимом внутреннем законодательстве.

## **Статья 17<sup>5</sup>**

### **Взаимное признание и приведение в исполнение судебных постановлений и арбитражных решений**

1. Любое постановление суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 13 настоящего Протокола, или любое арбитражное решение, которое оно имеет исковую силу в государстве происхождения этого постановления и более не подлежит пересмотру

---

<sup>5</sup> См. сноску к статье 13.

в обычных формах, признаются в любой Стороне, как только будут выполнены все формальности, требуемые этой Стороной, за исключением случаев:

- a) когда судебное постановление или арбитражное решение получено обманным путем;
- b) когда ответчик не был уведомлен в разумные сроки и не имел достаточной возможности для изложения своей позиции;
- c) когда судебное постановление или арбитражное решение несовместимо с вынесенным ранее в другой Стороне обоснованным судебным постановлением или арбитражным решением в отношении иска по тому же основанию и между теми же сторонами; или
- d) когда судебное постановление или арбитражное решение противоречит государственной политике Стороны, в которой испрашивается признание.

2. Судебное постановление или арбитражное решение, признанное в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет исковую силу в любой Стороне после того, как выполнены формальности, требуемые в такой Стороне. Эти формальности не допускают повторного рассмотрения существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются между Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и приведении в исполнение судебных постановлений или арбитражных решений, в рамках которых судебное постановление или арбитражное решение признается и имеет исковую силу.

#### **[Статья 17-бис**

#### **Связь между двусторонними, многосторонними или региональными соглашениями об ответственности**

Когда положения настоящего Протокола и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к ответственности и компенсации за ущерб, явившийся результатом трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, настоящий Протокол не применяется при условии, что другое соглашение действует в отношении заинтересованных Сторон и было открыто для подписания, когда Протокол открыт для подписания, даже если впоследствии в это соглашение были внесены поправки.]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 18

#### Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон.
2. Первое совещание Сторон созывается на позднее, чем через 18 месяцев после даты вступления в силу настоящего Протокола и, при возможности, приурочивается к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Впоследствии очередные совещания проводятся в сроки, определяемые Совещанием Сторон Протокола и, при необходимости, приурочиваются к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки, если это будет сочтено необходимым Совещанием Сторон, или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
3. Стороны на своем первом совещании утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний и рассматривают любые необходимые финансовые положения.
4. Функции Совещания Сторон состоят в следующем:
  - a) обзор осуществления и соблюдения настоящего Протокола, включая соответствующую прецедентную правовую практику, представленную Сторонами;
  - b) рассмотрение и принятие, *в случае необходимости*, предложений относительно внесения поправок в настоящий Протокол или в любые приложения и предложений по любым новым приложениям; и
  - c) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для целей настоящего Протокола.

### Статья 19

#### Секретариат

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет в связи с настоящим Протоколом следующие секретариатские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

### **Статья 19-бис**

#### **Приложения**

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

### **Статья 20**

#### **Поправки к Протоколу**

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает его всем Сторонам. Совещание Сторон обсуждает предложенные поправки на своем следующем совещании при том условии, что такие предложения направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за шесть месяцев до совещания. Исполнительный секретарь направляет также предложенные поправки сторонам, подписавшим настоящий Протокол.
3. Рассмотрение поправок к настоящему Протоколу, за исключением поправок к приложениям I и II, осуществляется следующим образом:
  - a) Стороны, присутствующие на совещании, прилагают все усилия для достижения соглашения консенсусом. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то поправки в качестве последней меры принимаются большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Исполнительный секретарь направляет любую поправку, принятую в соответствии с настоящим пунктом, Депозитарию, который препровождает ее Сторонам для ратификации, принятия или утверждения. Депозитарий

также препровождает любую поправку, принятую в соответствии с настоящим пунктом, сторонам, подписавшим Протокол;

b) документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящим пунктом, вступают в силу для ратифицировавших, принявших или утвердивших его Сторон на девяностый день после даты получения Депозитарием шестнадцатого документа о ратификации, принятии или утверждении;

c) впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своих документов о ратификации, принятии или утверждении поправок.

4. Рассмотрение поправок к приложениям I и II, осуществляется следующим образом:

a) Стороны, присутствующие на совещании, прилагают все усилия для достижения согласия путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса были исчерпаны и согласия не достигнуто, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Поправки, принятые Совещанием Сторон, препровождаются Сторонам и рекомендуются для утверждения;

b) по истечении двенадцати месяцев после даты их препровождения Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии поправки к приложениям I и II вступают в силу для тех Сторон настоящего Протокола, которые не представили уведомления в соответствии с положениями пункта 4 c) настоящей статьи, при условии, что по крайней мере шестнадцать Сторон не представили такого уведомления;

c) любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложениям I и II настоящего Протокола, уведомляет об этом в письменном виде Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Исполнительный секретарь незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Сторона, которая уведомляет Исполнительного секретаря о том, что она не может утвердить поправку к приложениям I и II, может в любое время отказаться от своего предшествующего уведомления о непринятии какой-либо поправки к приложениям I и II, и после этого приложения вступают в силу для этой Стороны на эту дату или, если это наступит позднее, на дату вступления поправки к приложениям в силу;

d) поправки к приложениям I и II, которые вступили в силу, препровождаются Депозитарию вместе со списком государств, которые направили уведомления в соответствии с положениями пункта с) выше. Депозитарий распространяет поправки.

5. Для целей настоящей статьи выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против.

## **Статья 21**

### **Право голоса**

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

## **Статья 22**

### **Урегулирование споров**

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно *или оба* из следующих способов урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

- a) передача спора в Международный Суд;
- b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении III ниже.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

### **Статья 23**

#### **Подписание**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в [ ] с [ ] по [ ], а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [ ] государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

2. При подписании региональная организация экономической интеграции делает заявление с конкретным указанием вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, в отношении которых ее государства-члены наделили эту организацию соответствующими полномочиями, а также характера и масштабов этих полномочий, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

### **Статья 24<sup>6</sup>**

#### **Ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции, указываемыми в статье 23, при условии, что соответствующие государства и организации являются Сторонами одной или обеих Конвенций.

---

<sup>6</sup> Делегация Нидерландов высказала оговорку по этой статье. Было отмечено, что эта статья может быть принята после решения спорных вопросов, относящихся к статьям 3(2), 8(3) и 15(2).

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, указанных в статье 23, при условии, что соответствующие государства и организации являются Сторонами одной или обеих Конвенций.

2-бис. Любое другое государство, не упомянутое выше в пункте 2, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Протоколу с согласия Совещания Сторон. В своем документе о присоединении такое государство делает заявление с указанием того, что согласие на присоединение к Протоколу было получено от Совещания Сторон, и указывает дату получения согласия.

3. Любая указанная в статье 23 организация, которая становится Стороной настоящего Протокола при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящим Протоколом. Если одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами настоящего Протокола, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 23, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

## **Статья 25**

### **Вступление в силу**

1. Настоящий Протокол - при условии соблюдения положений пункта 1-бис - вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

1-бис. Пункт 2 h) iii) статьи 2 вступает в силу, когда в соответствии с пунктом 4 статьи 20 в приложениях I и II устанавливаются пороговые значения, пределы ответственности и минимальные пределы финансового обеспечения для трубопроводов.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение организацией, указываемой в статье 23, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, указанных в статье 23, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

### **Статья 25-бис**

#### **Оговорки**

В отношении настоящего Протокола не могут делаться никакие оговорки.

### **Статья 26**

#### **Выход**

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию.

2. Любой такой выход приобретает силу через год после даты получения уведомления о нем Депозитарием или в такой последующий момент времени, который может быть указан в уведомлении.

### **Статья 27**

#### **Депозитарий**

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

**Статья 28**

**Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должны образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в [ ] [дата].

-----